

从巴蜀文化外传看朱华等英文译著《少城街巷志》*

张 叉

四川师范大学 文学院, 四川成都 610068

摘 要:《少城街巷志》是袁庭栋的一部巴蜀文化研究著作,四川文艺出版社出版了朱华等翻译的这部著作的汉英对照本,这是巴蜀文化外译的一件有积极意义的事情。本文以巴蜀文化外传为视角,从英译准备、英译成绩、英译不足等三个方面着手,对这部译著做了研究。

关键词: 巴蜀文化; 外传; 朱华; 英译; 《少城街巷志》

中国共产党中央委员会总书记习近平指出:“文化是一个国家、一个民族的灵魂。历史和现实都表明,一个抛弃了或者背叛了自己历史文化的民族,不仅不可能发展起来,而且很可能上演一幕幕历史悲剧。文化自信,是更基础、更广泛、更深厚的自信,是更基本、更深沉、更持久的力量。坚定文化自信,是事关国运兴衰、事关文化安全、事关民族精神独立性的大问题。”^①把中国文化传播出去,是坚定文化自信的一个表现。卡尔·马克思(Karl Marx)指出:“凡是民

* 收稿日期:2022年6月26日

基金项目:四川省哲学社会科学研究“十四五”规划2021年度课题“基于视域融合的巴蜀文化外译研究”(项目编号:SC22WY014)阶段性研究成果。

作者简介:张叉(1965—),男,四川盐亭人,四川大学比较文学与世界文学博士,国家社会科学基金项目评审专家,中国社会科学评价研究院A刊评价同行评议专家,基础教育国家级教学成果奖评审专家,四川师范大学文学院教授,四川师范大学文学院比较文学与世界文学学位授权点建设负责人,学术集刊《外国语文论丛》《比较文学与世界文学研究》主编。主要从事英美文学、比较文学研究。

^① 习近平,《在中国文联十大、中国作协九大开幕式上的讲话》(2016年11月30日),《人民日报》2016年12月1日,第2版。

族作为民族所做的事情，都是他们为人类社会而做的事情。”^① 同样，凡是巴蜀作为巴蜀所做的事情，都是他们为巴蜀文化所做的事情，都是他们为中华民族所做的事情，以此类推，传播巴蜀文化，就是传播中国文化，巴蜀文化的英译是传播中国文化的一个重要的手段。令人遗憾的是，迄今为止，巴蜀文化的翻译作品十分稀少，海外有关巴蜀文化的文章仅见于一些零星杂文，多为传教士、游客见闻。在中国，将巴蜀文化作为科学研究对象也很晚，多系经验层面的具体性成果，而以理性层面剖析巴蜀文化外译宣传的真知灼见也不多。袁庭栋有“成都文化活字典”^②之誉，是巴蜀文化研究的著名专家。他出版的各类著述多达30余种，其中有相当数量和质量的著作是巴蜀文化的研究成果，《少城街巷志》就是一部较有代表性的作品。把这部著作作用世界上最通用的语言英语译介到海外，对推动巴蜀文化、中国文化走出去是具有现实意义的，朱华、莫莉·戈西奇(Mollie Gossage)、陈星君、王聪、陈凤英译，四川文艺出版社推出《少城街巷志》的汉英对照本可谓恰逢其时，是这方面一个很有意义的尝试。

一、英译《少城街巷志》的准备

潘文国说：“翻译毕竟包含原文和译文两种语言理解和表达两个过程，具有译入语优势的未必具有译出语优势。”^③ 我完全同意。在语言、文学、文化三个层面上，前两者“译入”优势明显，但在文化层面上，“译出”优势更明显。鲁迅说：“有地方色彩的，倒容易成为世界的，即为别国所注意。打出世界上去，即于中国之活动有利。”^④ 我也完全同意。在外语世界，西方中心论大盛，在这种情况下，中国文化要走出去，翻译必须保持中华民族的本色，中国文化和中国话语进入英语世界是合理的，也是必要的。潘文国说：“汉籍英译不是外国人的专利，中国译者应在加强中英语言与文化修养的基础上理直气壮地从事汉籍的外

① 转引自：《在中国文联十一大、中国作协十大开幕式上的讲话》（2021年12月14日），《人民日报》2021年12月15日，第2版。

② 赵蝶，《全域成都 书香之旅 巴蜀文化名家解密成都幸福密码》，《西南商报》2020年7月14日，第5版；陈谋，《袁庭栋与读者分享新版〈成都街巷志〉》，《成都商报》2018年5月16日，第18版。

③ 潘文国，《译人与译出——谈中国译者从事汉籍英译的意义》，《中国翻译》2004年第2期，第42页。

④ 鲁迅，《致陈烟桥》，《鲁迅全集》第十二卷，北京：人民文学出版社，1981，第391页。

译工作。”^①说得很有道理。

翻译不可能跳脱特定的历史文化语境，文化外译更是如此。原作的历史视域只有通过译者的当下视域与目的语的读者视域才能达到一种新的“视域融合”，产生良好的翻译效果^②。在接受《少城街巷志》翻译任务之前，朱华“翻译了大多数四川省旅游景点、景区导游词，包括景点导游词和途中导游词以及四川百科，是翻译四川旅游景点和创译四川导游词最多的译者”^③，而《少城街巷志》中有一些内容就属于四川旅游景点和创译四川导游词。更为重要的是，在动手翻译《少城街巷志》之前，朱华等做了充分的准备工作，回译、研究了汉学家毕梅雪、苏方淑、罗泰、罗森、许杰、戴梅可等著的《古代四川——失落文明的瑰宝》^④，篇幅长达20余万字。通过回译、研究汉学家的翻译视域，再进行巴蜀文化著作的外译，这在我国巴蜀文化著作翻译历史上尚属首次，可见他们是抱有严谨的翻译、治学态度的。在回译过程中，不仅探索了汉学家撰写、翻译中国文化著作使用的翻译策略和方法，还研究了外译文本中哪些中国文化元素“遮蔽”了，“遮蔽”到了哪个程度，哪些中国文化元素“激活”了，“激活”到了哪个程度，从而为翻译《少城街巷志》打下了他人难以企及的、坚实的基础。

二、英译《少城街巷志》的成绩

由于朱华等精通汉英两种语言，熟悉中西两种文化，加之充分的前期准备，《少城街巷志》的英文翻译十分顺利。从已经出版的这部译著来看，翻译是取得成功了，这主要可以从文化负载词的翻译、诗歌楹联的翻译两个方面清晰地看出来。

（一）恰当的文化负载词翻译

《少城街巷志》中有丰富的文化负载词，朱华等的翻译是恰当的。

① 潘文国，《译人与译出——谈中国译者从事汉籍英译的意义》，《中国翻译》2004年第2期，第43页。

② 李屹，《互文与视域融合：创造性翻译的诗学维度》，《外语教学》2011年第5期，第102页。

③ 朱华，《中文导游词预制文本英译风格和方法》，《外国语文论丛（第10辑）》，成都：四川文艺出版社，2022，第270页。

④ 根据出版计划，这部译著即将于2023年在外文出版社完成出版。

例 1:

原文：金河又称金水河，是成都城内从西到东横贯全城的小河，是唐宣宗大中七年，在当时的西川节度使兼成都府尹白敏中的主持下，在疏通城中小河的基础上修成的，其目的是为了给城内的大量居民提供生活用水的方便。也是为了向城外排出雨水与生活污水。因为是从西边入城，遂按古代五行学说中关于西方属金、金生水的说法，命名为金水河，简称金河。

译文：The Jinhe or Jinshuihe (meaning “river of golden water”) is a small waterway that once flowed west to east across the entire city of Chengdu. It was constructed over existing channels in the city in the seventh year during the reign of Emperor Xuanzong (A. D. 853) under the direction of Bai Minzhong (who was both Military Governor of Xichuan and Magistrate of Chengdu Prefecture at the time) as a convenient source of water for a large number of city residents and means to discharge rainwater and sewage from the city. Because its source lay to the west, the river was named “Jinshuihe” or “Jinhe” for short, as traditional Chinese thought associates *jin* (gold/metal, one of the five elements) with the west.^①

这段记载主要对金水河的历史由来、命名依据、发挥功能、产生效用等方面展开描述，其中涉及“金河”“金水河”“唐宣宗大中七年”“西川节度使”“成都府尹”“五行学说”等多个文化负载词。译著在音译的基础上解释了金河名字的含义：The Jinhe or Jinshuihe (meaning “river of golden water”)。“唐宣宗大中七年”则译作“the seventh year during the reign of Emperor Xuanzong (A. D. 853)”，既保留了原文的文化信息，又具有一定的可读性，可谓一目了然。由于中国历代官职名称及职能变化较大，官职名称的翻译成了文化负载词翻译的一大难事。译著采用“职能 + 泛称”译法，将“西川节度使”译为“Military Governor of Xichuan”，“成都府尹”译为“Magistrate of Chengdu Prefecture”。“要保证准确、客观地传递原文信息，必须注意源语、译语间的语言文化差异，使译文结构合理、通顺自然”^②，“五行学说”是中国古代哲学的一个重要组成部分，认为世界上的一切事物都是由木、火、土、金、水五种物质之间的运动变化而生成的，译

① 袁庭栋，《少城街巷志》（汉英对照），朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译，成都：四川文艺出版社，2023，第170页。

② 朱华，《工程翻译文本、原则和方法刍议》，《外国语文论丛（第9辑）》，成都：四川文艺出版社，2022，第250页。

文处理为“five elements”，与前文所述“jin (gold/metal)”相对应，是对“金”的一种补充性解释，这有助于读者更好地理解金水河这一地名的文化意蕴。

例2：

原文：风靡全国的蜀中名菜夫妻肺片，原来是20世纪30年代郭朝华、张田政夫妇在长顺上街街边小摊所卖的麻辣肺片，因为滋味绝佳，遂被人们称为“夫妻肺片”，有了名声之后，才发展成为一夫妻肺片小店。

译文：One Sichuan dish that would gain nationwide popularity started out as the *mala feipian* (“hot and numbing lung slices”) sold by a married couple Guo Chao-hua and Zhang Tianzheng at a small roadside stand on Changshun Upper Street in the 1930s. The dish gained popularity for its superior flavor, and people gradually began to call it *fuqi feipian* (“sliced lungs sold by husband and wife”). Their reputation growing, the couple was able to move their business into a small shop.^①

朱华认为：“文本类型决定文本特征，而文本类型和翻译目的又决定翻译策略。换言之，不同的文本翻译策略也不同。”^②说得很有道理。这里的文本是菜谱，需按照菜谱的特征来解决译文的问题。中文菜名翻译不仅涉及菜品的原料、烹饪方法，还涉及人名、地名和一些独特叫法，一般采取“烹制方法为主，原料为辅”的翻译方法。为了让外国读者理解中国菜的主料、佐料、烹饪方式等，这里采取“音译+释义”的译法，“麻辣肺片”译为“*mala feipian* (‘hot and numbing lung slices’)”，“夫妻肺片”译为“*fuqi feipian* (sliced lungs sold by husband and wife)”。成都街道很长，当地人习惯分为上、中、下街，是当地特色文化负载词，可采取“专名+方位词+通名”的译法，也可将方位词置于专名前面。这里把“长顺上街”译作“Changshun Upper Street”，看来是合适的。

例3：

原文：“努力餐”餐厅在经营中也很有特色，面向大众，价廉物美。在店堂中挂着这样的对联：“要解决吃饭问题，努力，努力；论实行民主主义，庶几，庶几（即希望能够如此）。”

① 袁庭栋，《少城街巷志》（汉英对照），朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译，成都：四川文艺出版社，2023，第184—185页。

② 朱华，《工程翻译文本、原则和方法刍议》，《外国语文论丛（第9辑）》，成都：四川文艺出版社，2022，第253页。

译文: Nulican also distinguished itself by its business practices. Instead of an upper-class clientele, it targeted the general public, offering low prices and good quality. This couplet was hung in the dining room— “To ensure one’s subsistence, Nuli! Nuli! (one only need work hard); to bring about democracy, Shuji! Shuji! (one only need wish it were so)”.^①

这副对联是中国共产党四川早期领导人车耀先在成都“努力餐”店堂中悬挂的，十分出名。对联的翻译向来是难点，处理起来很是棘手。在这里，上联、下联的翻译分别采用不定式“to ensure one’s subsistence” “to bring about democracy”作目的状语来开头，具有强调目的、增强语气的作用。翻译“努力”和“庶几”，则采用“音译+释义”的方法，将其分别译为“Nuli! Nuli!”和“Shuji! Shuji!”保留、凸显了中国语言的语用特点，避免了原文文化信息在翻译过程中的过多流失。

例 4:

原文: 黄汲清给后人留下的最著名的一句话刻在他自己使用的地质锤上: “生不愿封万户侯, 但愿一敲天下之石头。”

译文: However, the most famous sentence Huang Jiqing left to future generations was that “I would rather just hammer away at the rocks in the world than seek for the fame and fortune”. This sentence had been engraved onto his personal rock hammer.^②

黄汲清是中国著名的大地构造学家、石油地质学家, 他把李白《与韩荆州书》中“生不用封万户侯, 但愿一识韩荆州”^③化用为“生不愿封万户侯, 但愿一敲天下之石头”, 刻在自己使用的地质锤上, 用来鞭策自己, 教育后人。这句话的意思是“活着的时候不在乎官职, 只希望勘测世界上的石头”, 体现了黄汲清淡泊名利、甘愿奉献的精神。“交际翻译更多考虑的是读者的感受, 强调译文的可读性和效果。”^④译文没有直译原文中的“万户侯”, 而是重在传递原文中实质性的信息, 采用编译法将其译为“the fame and fortune”, 符合交际翻译的策略

① 袁庭栋,《少城街巷志》(汉英对照),朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译,成都:四川文艺出版社,2023,第263页。

② 袁庭栋,《少城街巷志》(汉英对照),朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译,成都:四川文艺出版社,2023,第277—278页。

③ [唐]李白,《李太白全集》下册,王琦注,北京:中华书局,1977,第1239页。

④ 朱华,《工程翻译文本、原则和方法刍议》,《外国语文论丛(第9辑)》,成都:四川文艺出版社,2022,第253页。

和方法。

(二) 精彩的诗歌楹联翻译

《少城街巷志》中有丰富的诗歌楹联，朱华等的翻译是精当的。

例1：

原文：1936年9月27日，四川各界人士公祭于6月14日辞世的章太炎先生，李植撰写的集句联被誉为当代最佳名联之一：“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈；泰山其颓乎！梁木其朽乎！哲人其萎乎！”

译文：On September 27, 1936, the people of Chengdu held a memorial service for Zhang Taiyan, who had passed away on June 14; the elegiac couplet composed by Li Zhi for that occasion has been praised as one of the best in contemporary times: “Not corrupted by wealth or honors, never deterred by destitution, unable to be subdued by force. Mount Taishan has collapsed! The pillars have buckled! The great sage has passed away!”^①

“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”出自《孟子·滕文公下》：“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫。”^②意思是：“富贵不能诱惑，贫贱不能动摇，威武不能屈服，这才称得上是大丈夫。”^③三个译句中，第一个是“be + 过去分词 + by + 名词”不定式短语 (infinitive phrase)；第二个也是“be + 过去分词 + by + 名词”不定式短语；第三个是“形容词 + to + be + 过去分词 + by + 名词”形容词短语 (adjective phrase)，里面包含了一个不定式短语。三个译句在结构上与原文相对应，基本形成了对仗，读起来富有文采。

“泰山其颓乎！梁木其朽乎！哲人其萎乎”出自《礼记·檀弓上》：“孔子蚤作，负手曳杖，消摇于门，歌曰：‘泰山其颓乎，梁木其坏乎，哲人其萎乎。’既歌而入，当户而坐。子贡闻之，曰：‘泰山其颓，则吾将安仰？梁木其坏，哲人将萎，则吾将安放？夫子殆将病也。’”^④子贡的意思是：“泰山将要坍塌，我还

① 袁庭栋著，《少城街巷志》(汉英对照)，朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译，成都：四川文艺出版社，2023，第291页。

② 阮元校刻，《十三经注疏》下册，北京：中华书局，1980，第2710页。

③ 徐洪兴撰，《孟子直解》，上海：复旦大学出版社，2004，第138页。

④ 阮元校刻，《十三经注疏》上册，北京：中华书局，1980，第1283页。

仰望什么呢？栋梁将折坏，哲人将病逝，我还仿效什么呢？”^① 子贡讲的是将要发生的事情，李植影射的是20世纪30年代政治腐败、危机四伏的社会现实，说的是已经发生的事情，译文改现在将来时态（present future tense）为现在完成时态（present perfect tense），且连用三个感叹句加以强化，准确地传达了原文的内涵，基本做到了“内容相关”“结构相应”“节奏相称”，译文是精当的。

例2：

原文：特别是在抗日战争时期（为了躲避日本空军的轰炸，1939—1943年迁到新繁龙藏寺办学），蜀中进步人士将其称为“四川的陕北公学”，成都流传着“要革命，读协进；要救国，到陕北”的顺口溜。

译文：To avoid bombings during the War of Resistance against Japanese Aggression, the school moved to a more remote area of the city, holding classes in Xinfan Town's Longcang Temple from 1939 to 1943. Particularly during this period, progressives in Sichuan referred to the school as “Sichuan Shanbei School” (i. e. the Northern Shaanxi School of Politics and Law), and those in Chengdu would recite this rhythmic chant: “To join the revolution, study at Xiejin; to save the nation, go to Shanbei.”^②

此文中出现了地名、专用名词“抗日战争”“龙藏寺”和“四川的陕北公学”，还使用了顺口溜“要革命，读协进；要救国，到陕北”。译文采用直译法，注重结构和韵律的对等，还运用不定式加强语气，把“抗日战争”“龙藏寺”和“四川的陕北公学”译作“the War of Resistance against Japanese Aggression”“Longcang Temple”和“Sichuan Shanbei School (i. e. the Northern Shaanxi School of Politics and Law)”，把“要革命，读协进；要救国，到陕北”译为“To join the revolution, study at Xiejin; to save the nation, go to Shanbei”。这些特别具顺口溜风格的译句读起来朗朗上口，大得形式美、节奏美、音韵美之妙。

例3：

原文：桥面的西半边属于满城的范围，桥面的东半边属于大城的范围。清人的《竹枝词》曾对此有过颇有微词的形容：“右半边桥作妾观，左半边桥当郎看。筑城桥上水流下，同一桥身见面难。”

① 杨天宇撰，《礼记译注》上，上海：上海古籍出版社，2004，第73页。

② 袁庭栋，《少城街巷志》（汉英对照），朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译，成都：四川文艺出版社，2023，第272—273页。

译文: The west half of the bridge was under the jurisdiction of Mancheng City, while the eastern half of the bridge was part of the larger city. One Qing author expressed his discontent with the layout in a Bamboo Branch Verse: “A woman gazes from the right side, a man looks back from the left side. With a fort above and a river below, the lovers can not meet with a sigh.”^①

“右半边桥作妾观, 左半边桥当郎看。筑城桥上水流下, 同一桥身见面难”, 这四句出自清代杨燮的《锦城竹枝词》, 描写了晚清成都满城水关亦即半边桥的独特景象以及半边桥上一对男女近在咫尺, 却不能相见的郎情妾意。译文在传递原文信息的同时, 在形式、结构、节奏和韵律与原诗保持了一致, 凸显了诗歌的美学功能。在形式上, 译文句子长度控制在七八个词、七八个音节, 尽量同原文七字句、七音节看齐, 力争做到“齐言”; 在结构上, “右半边”对“左半边”(“from the right side” versus “from the other side”); “妾”对“郎”(“A woman” versus “a man”), “上”对“下”(“above” versus “below”), 句式对仗工整; 在韵律上, 一二四行与原诗一样押尾韵, 韵律十足; 在节奏上, 翻译“观”“看”“见”时, 特选用英文单音节动词“gaze”“look”“meet”, 节奏明快, 朗朗上口, 与原文平仄相交的节奏有异曲同工之妙, 也反映了原诗“顿”的节奏^②。

例4:

原文: 成都著名文士刘师亮有《竹枝词》写道: “聚丰餐馆设中西, 布置精良食品齐。偷向玻璃窗内望, 何人依桌醉如泥?”

译文: Famous Sichuanese scholar Liu Shiliang composed a Bamboo Branch Verse to describe it: “Jufeng Garden is where China meets the West, all the finest fares are perfectly prepared. Through the glass window, I try to peer, who is leaning on the table drunken here?”^③

这几个句子的翻译中, 四川内江奇才刘师亮《竹枝词》“聚丰餐馆设中西, 布置精良食品齐。偷向玻璃窗内望, 何人依桌醉如泥”^④ 四句是重中之重。在译

① 袁庭栋,《少城街巷志》(汉英对照), 朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译, 成都: 四川文艺出版社, 2023, 第234页。

② 朱华,《旅游英汉互译》, 北京: 北京大学出版社, 2022, 第313—314页。

③ 袁庭栋,《少城街巷志》(汉英对照), 朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译, 成都: 四川文艺出版社, 2023, 第238页。

④ 杨燮等,《成都竹枝词》, 林孔翼辑录, 成都: 四川人民出版社, 1982, 第90页。

诗中，第一行末词“West”与第二行末词“prepared”的尾音虽然一个清音（voiceless consonant）[t]、一个浊音（voiced consonant）[d]，两者并不是严格意义上的押韵，但是读起来也别有韵律感。第二行的“finest fares”押头韵 [f]，“perfectly prepared”押头韵 [p]，第三行的“peer”和第四行的“here”押 [ɪə (r)] 韵，极好地呈现了英美诗歌韵律的特点。原诗第一句的重音在“设”字，第二句在“齐”，第三句在“望”，第四句在“醉”，译诗每一行的重心都与原文一一对应，即“meet”“prepared”“peer”和“drunken”，也呈现了原诗的节奏，再现了中文诗歌中的“顿”或“逗”。此外，译文把每一句的字数控制在七八个英语单词，形成两个相似的句长，基本上做到了“齐言”^①。本首诗歌的翻译，无论是韵律、节奏、齐言，都体现了诗歌的美学功能。

三、英译《少城街巷志》的不足

翻译是一项艰苦、复杂、精细的工作，难得最好，偶有更好。朱华等译的《少城街巷志》总体上是成功的，但是个别地方在翻译策略与方法上也有进一步斟酌的余地。

例 1:

原文：奎星楼街在清代建有一座牌坊叫里仁坊，上面有“里有仁风，探花及第”八个大字，应当是表彰这条胡同中出过一位探花（科举考试中殿试的第三名），可是在各种文献中对这位探花却没有任何记载，这件事至今还是成都地方史上的一个谜。

译文：In the Qing Dynasty, a memorial archway called Liren Archway was built on Kuixinglou Street, with eight Chinese characters “里有仁风，探花及第” (which meant that there was an atmosphere of benevolence, so the scholar who lived here could rank the third in the imperial examination). It was supposedly to honor a Tanhua (the scholar who ranked third in the imperial examination) from this *hutong*, however, there was no record of the Tanhua in documents, which remained a mystery in the local history

^① 朱华，《旅游英汉互译》，北京：北京大学出版社，2022，第316页。

of Chengdu. ①

这里将牌坊上的中文“里有仁风，探花及第”直接“移植”到英文中，可谓“不译”，也叫“零翻译”。“零翻译”也是一种译法，主要有省译、移译、移译加注等方式。此处采取了移译加注的方式，固然是可以的。不过，如果加上汉语拼音“*Li you ren feng, Tan hua ji di*”，那么不仅能帮助外国读者阅读汉语，也能与后面的译文“*Tanhua*”在语义上产生联系，从而能让读者更好地理解中国文化负载词“探花”（“the scholar who ranked the third in the imperial examination”），更有效地推动中国文化的交流、传播。

例2：

原文：因为滋味绝佳，遂被人们称为“夫妻肺片”，有了名声之后，才发展成为一夫妻肺片小店。

译文：The dish gained popularity for its superior flavor, and people gradually began to call it *fuqi feipian* (“sliced lungs sold by husband and wife”). Their reputation growing, the couple was able to move their business into a small shop^②.

“夫妻肺片”也有不同译法，文化外传的效果也会有差异。诚然，“夫妻肺片”可以译为“*fuqi feipian* (sliced lungs sold by husband and wife)”，既生动又直观，特别是译出了“夫妻”，信息未丢失。然而，中国菜名还可采用“烹饪方式+主料+作料”的方法加以翻译。使用介词“in”，是因为主料加配料，如果汤汁或蘸料和主料分开，后浇在主菜上，则可使用介词“with”^③，比如，把“回锅肉片”译为“Sautéed Sliced Pork with Pepper and Chili”，把“豉油牛肉”译为“Steamed Beef in Black Bean Sauce”，把“木耳肉片”译为“Sautéed Sliced Pork with Black Fungus”，把“红烧甲鱼”译为“Braised Turtle in Brown Sauce”，把“尖椒里脊丝”译为“Fried Shredded Pork Filet with Hot Pepper”，把“京酱肉丝”译为“Sautéed Shredded Pork in Sweet Bean Sauce”^④。如此说来，将“夫妻肺片”译为“sliced beef and ox tongue in chili sauce”，似乎更容易为外国人理解。

① 袁庭栋，《少城街巷志》（汉英对照），朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译，成都：四川文艺出版社，2023，第332—333页。

② 袁庭栋，《少城街巷志》（汉英对照），朱华、[美国]莫莉·戈西奇、陈星君、王聪、陈凤译，成都：四川文艺出版社，2023，第184—185页。

③ 朱华，《旅游英汉互译》，北京：北京大学出版社，2022，第356页。

④ 朱华，《酒店英语（视听版）》2版，北京：北京大学出版社，2021，第181—182页。

巴蜀文化是特定地域、社会、历史的产物，对外国读者具有异质性，加上文化具有历史阶段性，“即使是同一文化符号在不同的历史阶段往往具有的文化内涵也存在着较大的差异性”^①，要把《少城街巷志》准确翻译出来，其难度是可想而知的。如果对巴蜀文化缺少历史阶段性的意义解读，加之中英两种文本存在语言空缺、文化空缺，翻译《少城街巷志》的难度将会很大，很容易出现硬译、曲解、误译的情况，而误译又会造成外国读者对其理解产生障碍，反过来加深外国读者对巴蜀文化的误读、误解。譬如，有的人把“老妈蹄花”译成“mother's hoof flower”（“母亲的蹄子鲜花”）^②，把“麻婆豆腐”译作“Tofu made by woman with freckles”（“一脸雀斑女人做的豆腐”）^③，把“童子鸡”译为“Chicken without sex life”（“还没有性生活的鸡”）^④，把“干货”译为“Fuck Goods”（“禽货物”）^⑤，这样的翻译，中国读者看了啼笑皆非，外国读者看了莫名其妙。这类翻译，有些就是母语为英语的翻译员、汉学家的作品，这说明西方人不一定是翻译中国作品特别是巴蜀文化作品的最佳人选。

朱华以中国译者的文化视域，以自身数十年的翻译实践，探索了在目标语文化中突显巴蜀文化视域的路径和方法，为巴蜀文化外译在策略和方法上进行了可贵的实践性的探索。由朱华担任主笔，是《少城街巷志》翻译的极佳选择。通读汉英对照本《少城街巷志》可以发现，这部译著文笔流畅，可读性强，正确处理了文化外宣“译”与“不译”的关系，保留了巴蜀文化著作的异质性，避免了外国读者不适的违和感^⑥。这部译著的出版将有助于促进四川与其他国家之间的人文交流，推动巴蜀文化、中国文化的传播。

① 陈哲敏、解庆锋，《跨文化传播视域下川剧的对外翻译》，《戏剧之家》2015年第5（上）期，第10页。

② “mother's hoof flower”的变体是“mom's hoof flower”，皆参见：“Sichuan Mother's Hoof Flower”，by honey clear，<https://simplechinesefood.com/recipe/sichuan-mother-39-s-hoof-flower>。

③ Cheng Yingqi，“Cuisine lexicon offers tasty food for thought”，*China Daily*，February 1，2012，https://www.chinadaily.com.cn/life/2012-03/20/content_15733698.htm。

④ “Beijing restaurants axe ‘chicken without sex life’”，*China*，Xinhua，March 13，2012，http://www.china.org.cn/china/2012-03/13/content_24887101.htm。

⑤ 李秀明，《论“夫妻肺片”译文的文化吞并现象》，《牡丹江大学学报》2009年第9期，第86页。

⑥ 《少城街巷志》（汉英对照）于2023年1月在四川文艺出版社出版之前，其中不少英译佳句已经收入大学本科旅游英语专业教材。从某种程度上来说，这部著作中的英译是朱华多年探索、琢磨、总结、提炼的结果。